

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-6-63-72

УДК 81'373.46

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОПОЛЯ «ВЗЛОМ» В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

Долгоновская Л.Я., Новикова И.Н.

Статья посвящена структурному анализу терминопля «взлом» в сфере информационной безопасности в английском и итальянском языках. Цель исследования: описать, сравнить основные структурные особенности изучаемых терминологических единиц и выявить наиболее продуктивные модели.

***Методы исследования.** Исследуемые терминологические единицы были определены методом сплошной выборки из научных журналов по информационной безопасности. Для процедуры анализа вышеуказанных единиц в качестве основного был выбран структурный метод.*

***Результаты исследования.** Сопоставительный анализ структурных элементов терминопля «взлом» в сфере информационной безопасности в английском и итальянском языках показал, что наиболее продуктивные модели в английском языке представлены атрибутивными словосочетаниями, а в итальянском языке отмечается широкое использование предлогов для построения многословных терминов. В структурных моделях английских терминов преобладает препозиция прилагательного по отношению к существительному, для итальянского, напротив, характерна постпозиция прилагательного.*

***Практическое применение результатов.** Результаты исследования могут использоваться при чтении курсов лекций по лексикологии английского и итальянского языков.*

***Ключевые слова:** информационная безопасность; терминопле; термины-словосочетания; структурный анализ; сопоставительный анализ.*

STRUCTURAL FEATURES OF TERMINOLOGICAL FIELD “HACKING” IN THE FIELD OF INFORMATION SECURITY IN ENGLISH AND ITALIAN (COMPARATIVE ANALYSIS)

Dolgonovskaya L. Ya., Novikova I. N.

*The article is dedicated to the structural analysis of terminological field “hacking” in information security in the English and Italian languages. **The aim of the work** is to describe, compare the main structural features of the analyzed terminological units and highlight the most productive types.*

***Methods of work.** The terminological units under study were selected using the continuous sampling method from certain scientific journals on IT security. The structural method was applied as the main one to analyze the above-mentioned units.*

***The results of the study.** The comparative analysis of structural elements of the terminological field “hacking” in the field of information security in English and Italian has showed that the most productive models in English are attributive word combinations, but in Italian a wide use of prepositions is common for constructing multi-words terms. In the structural models of English terms adjectives are mostly found in pre-position, while postposition of adjectives is widely used in Italian multi-words terms.*

***Practical implications.** The results of the research can be used while giving lectures on English and Italian lexicology.*

***Keywords:** information security; terminological field; multi-words terms; structural analysis; comparative analysis.*

Каждая терминосистема – неоднородное образование с достаточно сложной структурой. Структурные особенности любой терминосистемы являются важным фактором при изучении, систематизации и использовании ее терминологических единиц. Термины применяются для обозначения понятий и для определения их значений используются логические приемы и правила систематизации, классификации и выявления связей между понятиями.

Системность терминов освещается в трудах К.Я Авербуха, М.Э. Ахметова, М.Н. Володина, С.В. Гринева, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, В.М. Лейчика, В.А Татарина, А.А. Реформатского и др.

В.М. Лейчик в своих работах подчеркивает, что вопросы анализа и оптимизации формальной структуры термина нельзя считать решенными прежде всего потому, что далеко не все современные способы терминообразования рассмотрены в достаточной степени, а также, потому что применение исключительно лингвистических методов лексикологического и словообразовательного анализа не позволяет давать исчерпывающие рекомендации по достижению оптимальной структуры и оптимальной длины термина [6, с. 26].

Л.Я. Долгоновская отмечает, что структурные составляющие терминологических единиц имеют определенные значения, известные специалистам определенных областей знаний. [4, с. 137].

Анализируемая терминология в сфере информационной безопасности представлена разноструктурными лексическими единицами. В синтаксическом аспекте термины классифицируются по структурным типам (простые, аффиксальные, сложные и словосочетания с дальнейшим более детальным подразделением вплоть до структурных моделей) [3].

Согласно классификации С.В. Гринева выделяются два основных вида лексических единиц:

1. термины-слова (однословные единицы);
2. термины-словосочетания (многословные единицы)

Состав однословных терминов довольно разнороден, их можно разделить на три основных структурных типа:

- простые;
- аффиксальные;
- сложные [2].

В настоящем исследовании за основу берется данная классификация при анализе терминополья «взлом» в сфере информационной безопасности в английском и итальянском языках. Анализ исследуемого материала показал, что среди однословных единиц в английском и итальянском языках встречаются преимущественно

но аффиксальные и сложные слова. Также следует отметить, что итальянский язык помимо исконных итальянских терминов часто оперирует английскими заимствованиями. Некоторые лингвисты убеждены, что в итальянском языке англоязычные термины занимают доминирующее положение по отношению к итальянским. Это объясняется несколькими факторами:

1. Итальянские варианты оказываются длиннее (из-за использования предложных сочетаний).
2. Специалисты уже привыкли работать с английскими терминами и не хотят пользоваться итальянскими.
3. Английские термины отличаются коммуникативной лабильностью.
4. Зачастую английские термины обладают прозрачной семантикой, что не всегда проявляется у соответствующих им итальянских терминов [8].

Рассмотрим аффиксальные термины в английском и итальянском языках. К данному типу относятся аффиксальные слова, образованные с помощью суффиксов:

-ware: spyware, ransomware

-ing: phishing, sniffing

Данные термины используются как в английском, так и в итальянском языках – они являются интернациональными.

Следующая группа представлена сложными словами, состоящими из двух и более корней. Как отмечает Э.А. Зоидзе, одним из самых продуктивных способов словообразования в современном английском языке является словосложение, а именно контаминация, блендинг [5, с. 84–85]. Собственно, сложные слова в английском языке также представляют интерес для исследователей, поскольку графически они не только могут быть оформлены различными способами (как единая лексема (*dishwasher*), через дефис (*shoe-shop*) или отдельно (*writing table*)), но и мотивированность всей лексемы может быть непрозрачной, т.е. значение сложного слова может не складываться из семантики его компонентов [7]. В ходе анализа было выявлено, что к данному структурному типу относятся следующие лексические единицы в ан-

глийском и итальянском языках: *cyberthreat*, *backdoor*, *keylogger*, что подчеркивает их интернациональный характер.

Наряду с вышеупомянутыми группами в данной работе значительное количество терминов представлено в виде словосочетаний, входящих в группу многословных терминов. Словосочетание представляет собой синтаксическую конструкцию, образующуюся на основе подчинительных связей: согласования, управления и приращения. В словосочетание полностью переносятся все те отношения, те общие и частные, более конкретные значения, которые возникают при подчинительной связи: эти отношения представляют собой значения словосочетаний [1, с. 34]. Поскольку большинство терминов представлены терминами-словосочетаниями (от 60 до 90% терминов в зависимости от предметной области), то следует описать, что они собой представляют. Терминосочетание состоит из главного (чаще всего существительное) и зависимого слова (прилагательное, причастие или существительное). Структурный анализ данных терминологических единиц позволил выявить характерные модели, присущие английскому и итальянскому языкам. В английской терминологии чаще всего встречается атрибутивный вид связи (отношение между определяемым словом и определением) без помощи предлога. Например, *passive attack*, где *attack* – главное, а *passive* – зависимое слово.

Самые продуктивные структурные модели английского языка представлены в Таблице 1.

Таблица 1.

Самые продуктивные структурные модели в английском языке

N + N	Adj + N	Adj + N + N
birthday attack	blended threat	advance fee fraud
dictionary attack	passive attack	brute force attack
fork bomb		Evil Twin attack
identity theft		watering-hole attack
logic bomb		
vampire tap		
virus hoax		

В итальянском языке наблюдается широкое использование предлогов при образовании словосочетаний. Рассмотрим значение некоторых предлогов. Целесообразно отметить, что склонение имен существительных в итальянском языке, изменяющихся лишь по числам, осуществляется с помощью предлогов (*di, a, da, in, su* и др.). Средний род как таковой отсутствует. Имени обычно сопутствует артикль – определенный (*il, la, lo, l', i, gli, le*), развившийся из латинского местоимения *ille*, или неопределенный (*un, una, uno, un*), развившийся из латинского числительного *unus*. Многие предлоги сливаются с определенным артиклем в одно целое.

Прилагательные, в свою очередь разделяются на два класса: к первому относятся прилагательные с разными окончаниями для мужского и женского рода (*attacco – атака, minaccia – угроза*), ко второму – с общим окончанием для обоих родов (*grande – большой, большая*). Наиболее продуктивные структурные модели словосочетаний наглядно показаны в Таблице 2.

Таблица 2.

**Наиболее продуктивные структурные модели словосочетаний
в итальянском языке**

сущ + предлог + сущ/прил	сущ + прил
attacco a dizionario	attacco passivo
attacco del compleanno	bomba fork
attacco di forza bruta	bomba logica
attacco Evil Twin	minaccia cibernetica
attacco watering-hole	minacce combinate
controllo di accesso	
spine a vampiro	
truffa alla nigeriana	
uomo nel mezzo	

На наш взгляд, наиболее интересными для анализа представляются многокомпонентные (2 и более терминов в составе словосочетания) англоязычные терминологические словосочетания. Их особенность проявляется в неполной эквивалентности соответствующих им итальянских терминов.

birthday attack (N + N)

attacco del compleanno (S + prep + S)

* полная эквивалентность; в итальянском варианте проявляется характерная особенность языка: используется сложный предлог *del* (слияние предлога *di* + определенного артикля *il*) для связи элементов терминосочетания; в английском языке слово «*birthday*» очевидно разбивается на два компонента, тем не менее это слово употребляется как единое целое, в данном случае, существительное);

brute force attack (Adj + N + N)

attacco di forza bruta (S + prep + S + Agg)

* частичная эквивалентность; в английском языке связь элементов беспредложная; в итальянском языке для связи элементов используется предлог *di*, выражающий принадлежность.

Таким образом, выделены такие структурные типы терминов: однословные, представленные аффиксальными и сложными типами, и многословные, включающие в себя термины-словосочетания. Проанализировав аффиксальные и сложные термины, можно сделать вывод, что они универсальны в английском и итальянском языках, т.к. происходит полное заимствование из английского языка. По этой причине представленные в работе однословные термины абсолютно идентичны по структуре и узусу. Сопоставительный анализ многословных терминов показал, что в итальянском языке, в отличие от английского, наблюдается широкое использование предлогов как связующих элементов словосочетания, что подчеркивает их сложную структуру. Для английского языка характерен атрибутивный тип словосочетаний. Следует также подчеркнуть, что в многословных итальянских терминах отмечается частичное заимствование, и при этом, в большинстве случаев главное слово является интернационализмом, что обеспечивает прозрачность семантики (*attacco del compleanno*, где *attacco* – главное слово).

Список литературы

1. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М.: Высшая школа, 2003. 416 с.

2. Гринев-Гриневи́ч С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
3. Гринев С.В., Сорокина Э.А. Основы семиотики. М.: Флинта, Наука, 2012. 256 с.
4. Долгоновская Л.Я. Структурные особенности англоязычной терминологии информационной безопасности // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. Хабаровск, 2017. Т. 14. № 1. С. 137–139.
5. Зойдзе Э.А. К вопросу о соотношении контаминации и словосложения и о современных тенденциях словообразования в английском языке // Актуальные вопросы современной лингвистики: Материалы 4-й Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 85-летию МГОУ и 70-летию ИЛиМК / Отв. ред. М.Н. Левченко. М.: МГОУ, 2017. С. 83–88.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 254 с.
7. Матвеева Е.Е. Специфика акцентуальной структуры сложных слов в английском языке (на материале BBC World News) // Современные гуманитарные исследования. М., 2019. № 1 (86). С. 65–68.
8. Молнар А.А. Особенности формирования терминосистемы информационных технологий // Вестник МГЛУ. 2011. № 620. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobe> (дата обращения: 05.10.2020).

References

1. Valgina N.S. *Sintaksis sovremennogo russkogo yazyka* [Contemporary Russian syntaxis]. Moscow: Vysshaya shkola, 2003. 416 p.
2. Grinev-Grinevich S.V. *Terminovedenie* [Terminology studies]. Moscow: Academy, 2008. 304 p.
3. Grinev S.V., Sorokina E.A. *Osnovy semiotiki* [Semiotics basics]. Moscow: Flinta, Nauka, 2012. 256 p.
4. Dolgonovskaya L.Ya. Strukturnye osobennosti angloyazychnoj terminologii informacionnoj bezopasnosti [Structure peculiarities of English information security terminology]. *Social'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke*. Khabarovsk, 2017. V. 14. № 1. P. 137–139.

5. Zoidze E.A. K voprosu o sootnoshenii kontaminacii i slovoslozheniya i o sovremennyh tendenciyah slovoobrazovaniya v anglijskom yazyke [On the correlation of contamination and word composition in English]. *Aktual'nye voprosy sovremennoj lingvistiki: Materialy 4-j Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii, posvyashchennoj 85-letiyu MGOU i 70-letiyu ILiMK* [Topical issues of modern linguistics: Materials of the 4th All-Russian Scientific and Practical Conference dedicated to the 85th anniversary of MGOU and the 70th anniversary of ILiMK] / ed. M.N. Levchenko. Moscow: MGOU, 2017. P. 83–88.
6. Lejchik V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology studies: subject, methods, structure]. Izd. 2-e, ispr. i dop. Moscow: LCI Publ., 2007. 254 p.
7. Matveeva E.E. Specifika akcentual'noj struktury slozhnyh slov v anglijskom yazyke (na materiale BBC World News) [Specifics of the accentual structure of English complex words]. *Sovremennye gumanitarnye issledovaniya*. Moscow, 2019. No 1 (86). P. 65–68.
8. Molnar A.A. Osobennosti formirovaniya terminosistemy informacionnyh tekhnologij [Formation specifics of information technology term system]. *Vestnik MGLU*. 2011. No 620. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobe>

ДААННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Долгоновская Лилия Яковлевна, ассистент

*Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы «Московский городской
педагогический университет»*

*2-ой Сельскохозяйственный проезд, 4, к. 1, г. Москва, 129226,
Российская Федерация
dolgonovskaya@list.ru*

Новикова Ирина Николаевна, кандидат филологических наук,
старший преподаватель

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный университет правосудия»
ул. Новочеремушкинская, 69, г. Москва, 117418, Российская Федерация
irkaminskaya@yandex.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Dolgonovskaya Lilia Yakovlevna, Assistant

*Moscow City Pedagogical University
4, building 1, 2nd Agricultural proezd, Moscow, 129226, Russian Federation
dolgonovskaya@list.ru*

Novikova Irina Nikolaevna, Candidate of Philology, Senior Lecturer
*Russian State University of Justice
69, Novocheremushkinskaya Str., Moscow, 117418, Russian Federation
irkaminskaya@yandex.ru*